

大 词 典

上 海 话

拼音输入版

钱乃荣 编著

SHANGHAIHUA
DACIDIAN

上海辞书出版社

大词典

上海话

拼音输入版

钱乃荣 编著

SHANGHAIHUA

DACIDIAN

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

上海话大词典:拼音输入版/钱乃荣编著. —上海:上海辞书出版社,2008.12

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2624 - 3

I. 上... II. 钱... III. 吴语—词典 IV. H173 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 134127 号

责任编辑 陈 崎 祝柯杨
装帧设计 姜 明

上海话大词典

(拼音输入版)

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社

(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)

电话:021—62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海展强印刷有限公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 22.75 插页 5 字数 842 000

2008 年 12 月第 1 版 2008 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5326 - 2624 - 3/H · 358

定价:58.00 元

(附 CD 一张)

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换

联系电话:021—66511611

几点说明

(代序)

壹 关于本词典

本词典是在对 2007 年版的《上海话大词典》(也是由上海辞书出版社出版)进行了全面修改和整理的基础上重新编纂的,删除了不少过于陈旧的词条,补入了青年中使用活跃的大量新词条,对原词典一些词条的注释也做了不少必要的修正。在笔者编纂这本大词典的时候,上海大学中文系研究生管韞珏、蔡晓晓做了一些帮助。

在近一年中,许多读者很热情关注和支持上海话词典的发行,对《上海话大词典》提出了许多宝贵意见,尤其是陈有生和邵宛澍两位先生提出了许多比较详细的修改意见,谨在此深表感谢。

本词典采用“上海话拼音方案”标音,使用 26 个拉丁字母对上海话语音进行注音。这个拼音方案是 2006 年 11 月在“首届上海方言国际学术研讨会”上由出席会议的专家和网友集体审定的。

当前,上海话的语音有老派和新派两种发音。老派音大致在 45 岁以上的上海人中使用,新派音大致在 45 岁以下的上海人中使用。新派的音系比老派简化,且在多数上海人中使用,本词典采用新派语音标音。

下面介绍《上海话拼音方案》新派语音的拼读方法。

一、上海话的声母

一共有 26 个。

1. 上海话中,以下 17 个声母与普通话相同,上海话拼音用和汉语拼音一样的字母:

b(剥) p(朴) m(摸) f(福) d(答) t(塔) n(纳) l(蜡)
g(鸽) k(渴) h(喝) j(鸡) q(妻) x(希)
z(资) c(雌) s(思)

2. 上海话中,以下 5 个声母,普通话没有,但是与英语的同类读音相同,就是通常称作“浊辅音”的声母。

bh[b](卜) dh[d](达) gh[g](掰)

sh[z](词) fh[v](服)

(“[]”内为国际音标注音)

这些声母,方案一律用“h”加在同部位发音的“清辅音”的后面表示浊音,它们相对应的清辅音依次是 b、d、g、s、f。

3. 还有 3 个声母,也是浊辅音声母,也在相对的“清辅音”后面加个“h”。

jh[dʒ](旗) xh[ʒ](齐) hh[h](合)

它们相对应的清辅音声母是 j、x、h。

4. 还有 1 个声母,是后鼻音,上海话中能用它做声母。

ng[ŋ](额)

二、上海话的韵母

上海话的基础韵母(即发音各不相同的韵)一共有 18 个。

1. 以下 9 个韵母与普通话读音相同:

i(衣) u(乌) yu(迂)

a(啊) o(哦) y(字)

en(恩) ong(翁) er(而)

请注意这些音中,“yu(迂)”和“y(字)”两个音用的字母与普通话拼音不同,因为用 yu 是为了避免电脑上难以打出的“ü”,用 y 而不用 i 为“字”的韵母,是因为上海话有时仍需要用 i 来记写上海话中“分尖团”音的沪剧语音(如“死 si”和“喜 xi”有别,“死 si”和“四 sy”也有别)。

2. 下面一个韵,与普通话“ye(耶)、yue(约)”中的“e”读音相同。

e[ɛ](埃)

3. 以下两个韵母与普通话的读音稍有不同,上海话读成口腔不动的单元音,但将字母写法处理与普通话的复元音相同。

ao[ɔ](澳) ou[ʊ](欧)

4. 上海话有一个鼻化音的韵。

ang[ã](党)

发音的方法是:鼻音与元音 a 同时发出,因此与普通话的鼻音稍后发出的 ang 有点差别。

5. 上海话的 3 个入声韵读音如下:

ak(鸭) ok(喔) ik(益)

ak: 读“阿”的短促音,如“阿哥、阿弟”的“阿”,读如英语不定冠词“a”的发音。

ok: 读“哦”的短促音,读如英语“book”中“oo”的发音。

ik: 读如“已”的短促音,如英语“is”、“it”中的“i”发音。

“k”在韵母里是入声的标志,表示喉部的急促收尾音。

6. 上海话中有三个辅音能作韵母用,后面没有元音。

m(姆) n(唔) ng(鱼)

7. 上海话中还有一个韵母为普通话、英语所无,但在德语、法语中有。

oe[ø](安)

它的发音,如发普通话 ü 的圆嘴唇口形,但把口张大点儿,就读出了“oe”音。

三、上海话中“i、u、yu”开头的零声母字的标音法

与普通话一样,标为“y、w、yu”。

如: yi 衣 ya 呀 yang 央 yin 音 yong 永 yik 一

wu 乌 we 畏 wang 汪 wak 挖

yu 淤 yuik 郁

上海话中“i、u、yu”开头的字,有部分读浊音零声母,拼写时就在第二字母的位置加上一个“h”,用以区别读清音的零声母字。试比较:

“意 yi”,“移 yhi”;“要 yao”,“摇 yhao”

“污 wu”,“舞 whu”;“往 wang”,“黄 whang”

“迂 yu”,“雨 yhu”;“郁 yuik”,“越 yhuik”

其他浊的零声母字,都用“hh”声母表示,试比较:

“澳 ao”,“号 hhao”;

“呕 ou”,“后 hhou”;

“矮 a”,“鞋 hha”;

“爱 e”,“害 hhe”;

“暗 oe”,“汗 hhoe”;

“姆 m”,“吮 hhm”。

四、上海话的声调

上海话共有 5 个声调。用分 1 到 5 的五度来表示声调的高低,1 度最低,5 度最高。

1. 第一声阴平,读 52(天),读如普通话的第四声去声。

2. 第二声阴去,读 34(底);

3. 第三声阳去,读 23(地)。

第二声和第三声调形相同,一个配清辅音开头的音节,所以高一点;一个配浊辅音开头的音节,所以低一点。

4. 第四声阴入,读 5(跌);

5. 第五声阳入,读 12(敌)。

第四声和第五声都是发音短促、末尾有喉部塞音的入声声调,一个高一个低,

原因也是高的对应清辅音声母,低的对应浊辅音声母。

上海话在说话中的实际发音是有“连读变调”的。两字连读的连读调大致就是前字声调的延伸。三字组以上的连读调,阴平字和阳入字领头的,也是第一字调的延伸。其余三个声调都用先低后高再加上一个最低的低降调 21 构成。

所以,上海话在实际连读中,其实两字组到五字组的词除首字外,后面的字都失去了原来本字声调的原调。

下面是连读调调型示意表:(A、B 表示两式可以或用)

单字调	两字连读调	三字连读调	四字连读调	五字连读调
1. 阴平 52	55+21	55+33+21	55+33+33+21	55+33+33+33+21
2. 阴去 34	33+44	33+55+21	33+55+33+21	33+55+33+33+21
3. 阳去 23	22+44	22+55+21	22+55+33+21	22+55+33+33+21
4. 阴入 5	3+44	3+55+21	3+55+33+21	3+55+33+33+21
5. 阳入 12	1+23	1+22+23	A. 1+22+22+23 B. 2+55+33+21	2+55+33+33+21

我们把表示连读调的两个数字简化成一个数字,用“下标”方式标在音节字母后,举例说明如下:

1. 天 'ti₅₂, 天堂 'ti₅ dhang₁, 天落水 'ti₅ lok₃ sy₁, 天下世界 'ti₅ hho₃ sy₃ ga₁
2. 快 kua₃₄, 快手 kua₃ sou₄, 快手脚 kua₃ sou₅ jik₁, 快手快脚 kua₃ sou₅ kua₃ jik₁
3. 后 hhou₂₃, 后头 hhou₂ dhou₄, 后天井 hhou₂ ti₅ jin₁, 后门口头 hhou₂ men₅ kou₃ dhou₁
4. 一 yik₅, 一级 yik₃ jik₁, 一末生 yik₃ mak₅ sang₁, 一天世界 yik₃ ti₅ sy₃ ga₁, 一本正经 yik₃ ben₅ se₃ zen₃ jin₁
5. 热 nik₁₂, 热煞 nik₁ sak₃, 热天色 nik₁ ti₂ sak₃, 热汤热水 nik₁ tang₂ nik₂ si₃/nik₂ tang₅ nik₃ si₁, 热依大头昏 nik₂ nong₅ dhu₃ dhou₃ hun₁

从上面的表可以看到,上海话中只有阴平单字声调和阴平开头的连读调是直下降的调型,我们在开头用“”符号标示出来。其他声调大致都是由下往上升的。

“上海话拼音方案”由于设计上的巧妙,可以不用数字表示声调。可以由拼音字母来暗示单字声调和连读调:

在一个字的拼音里,凡是声母第二字母是 h 的和声母是 m、n、ng、l 的(第 1 条件),都为阳声调;韵尾有 k 的(第 2 条件),都为入声调。这样就在拼式上可以区分了阴去、阳去、阴入、阳入四个声调(阴去两个条件均无;阳去条件 1 有,2 无;阴入条件 1 无,2 有;阳入两个条件均有)。阴平声调的单字调(和阴去一样两个条件均无)和阴平开头的连读调,就在开头的地方加一个符号“”,用以标示与阴去声调的

区别。

这样我们完全可以在这本词典上不标上数字,就能读出所有词条的声调或连读调了。

这里要注意的是:有的词语的注音中有一个空档,这就是说,这个词条发音中间有个小停顿,需用前后两个单字声调或连读变调一起来读。比如:“荡马路”有两种发音: dhangmolu(2+5+1)和 dhang molu(23 2+4)。前者三字连读;后者第一字与后两字分读,中有小停顿。但大多数词语只有一种读法。

上海话中有一个违反上面表上的连读规律的情况:否定词“勿(阳入字)”开头的三字组词语,不读阳入开头的 1+22+23 连读调式,而一定读成阴入开头的 3+55+21 调式,还有很少数的四字组“勿”字开头的词语只能读 A 式,在这种场合我们将字母 v 用于仅“勿”一个字开头的三字组词语上作“勿”的声母用,以示区别于除“勿”外的阳入字开头的三字组连读变调通用调式。如:“勿开心”的拼式为“vakkexin”,用“v”替换了“fh”,说明这个三字组不读阳入字开头的 1+22+23 调式。

五、其他拼写法

1. yu 和 yu 开头的韵母,在与声母相拼时,除了与声母“n”、“l”外,都可省去“y”,只写作“u”。如:“贵 ju, 趣 qu, 血 xui k”。但“女 nyu, 旅 lyu”不能省。

2. iou, uen 两个韵母,与声母相拼时,写作 iu, un, 即与普通话拼音处理相同。如:“救 jiu, 昏' hun”。

以上两条,大致与普通话的拼写规则一样。

六、上海话词语拼音举例

shanghe 上海 shanghehbehho 上海言话(上海话) whangpugang 黄浦江
'suzouhhu 苏州河 shyti 事体(事情) makshy 物事(东西) bhakxiang 白相(玩)
dang bhang 打册(开玩笑) ghakbhanyhou/ghak bhanyhou 轧朋友(交朋友) cak
yangxiang 出洋相(闹笑话,出丑) 'linfhakqin 拎勿清(不能领会) dhaojiangwhu/
dhao 'jiangwhu 淘浆糊(混) ao shaoyhin 拗造型(有意塑造姿态形象) ghe 隄
(靠) kang 园(藏) yin 嚙(凉、冷) dia 嗲 whakji 滑稽 sakyi 适意(舒服)
diklikgun yhu 的粒滚圆(非常圆) laoselaosy 老三老四(充老成的样子)

上海话中有一些最常用的词语在此先作释义,以利于对词典中例句的理解:
ngu 我 aklak 阿拉(我们) nong 依(你) na 侬(你们) yhi 伊(他) yhila 伊拉
(他们) ghakhhak 嗰个(这个) dhikghak 迭个(这个) 'ehhak 埃个(那个)
'yighek 伊个(那个) ghakdak 嗰搭(这儿) 'emi 埃面(那儿) ghaknen 嗰能(这
么) 'enen 埃能(那么) 'ga 介(这么,表示程度) bak 拨(给,被) fhak 勿(不)
hhmmak 呒没(没有) lao 老(很,非常) xhiaqi 邪气(很,非常) 'jiaogue 交关

(很多,很) she 侬(都) laklak 辣辣(在,在那儿) geklao 葛佬(所以)
lang……浪(……上) lixiang 里向(里面) sa 啥(什么) sanin 啥人(谁) tak 脱
(和) hhak/ghak 个(的,地) lao 佬(表示因果) va 哦(吗,吧) le 唻(啦)

贰 关于“上海话拼音输入系统”

“上海话拼音输入系统”简称“上海话输入法”,是笔者2006年起主持的上海市哲学社会科学基金项目“上海话语汇数码化”的主体部分,由笔者和郑晓钧合作,于2008年7月顺利制作完成。郑晓钧主要做了软件开发和设计的工作。在制作中,上海大学中文系研究生管韞珏、蔡晓晓参加了上海话拼音和词条的对接工作。

“上海话拼音输入系统”可以很方便地直接安装在电脑上,输入“上海话拼音方案”的字母拼打上海话,不但能打出本词典的15 500多个词条,而且还能用上海话拼音打出在上海话中使用着的、与普通话词义相同只是语音不同的常用词语(如:黄浦江、社会、理想)10 000多条。

“上海话拼音输入系统”软件可以在网上免费下载,网址为 www.sinolect.org (清籁方言学网)、www.wuyuese.com (吴越江南——江浙语言文化网)、www.shanghainig.com (上海人网)、www.longdang.com (弄堂网),这本大词典也是特地为了“上海话拼音输入系统”的方便查找或对照使用而编写的。

“上海话拼音输入系统”里有两个软件,一个供老派上海话音系使用者使用,一个供新派上海话音系使用者使用。考虑到新派使用者的人数多,又由于相近或相混的语音,在输入打字中处理为合并更为容易输入,因此本词典的注音用新派上海话注音。

由于“上海话拼音输入系统”软件的使用,像普通话拼音输入法一样,不用声调,只打声母和韵母。因此在查阅或对照使用本词典后打字的时候,不必考虑附加的符号“”和空格,只要把这个词条的全部拼音字母打下去就行。

至于老派上海话的语音系统和输入方法,可阅读“上海话拼音输入系统”内附的“使用法说明”。

叁 关于“上海话 900 句”

“上海话 900 句”是一部为不懂或不熟悉上海话的读者编写的学习上海话的教材,用“上海话拼音方案”注音,每章还附录一点最简单的语法,使自学理解上海话更方便。这 900 个常用句子,也可为会说上海话但不太了解上海话词语书面写

法的人提供参考。为了方便读者读准上海话,直观声调的高低起伏,“上海话 900 句”的句子上都用五度数字符号标示声调高低。

本书附有“上海话 900 句”的录音 CD 一张,是上海大学中文系的两名研究生王晓鸣、徐晶发音的。

“上海话 900 句”的 CD,录音开头有一段“上海话音系”的发音方法学习,是按照本词典附录的“上海话音系表”的顺序发音的。

钱乃荣

于上海徐家汇土山湾畔听雨阁

2008 年 9 月

凡 例

一、本书收录上海方言词语 15 500 余条,包括词、短语、熟语(惯用语、歇后语、谚语等)。

二、正文所收词目按义类编排。

三、词目尽量使用本字;若本字外尚有使用较广的俗字,则在符号“◇”后注明。词目中少数有音无字者,尽量用方言同音字代替,字下加“~”以示区别;若无替代字,则用“□”代字。

四、词目用“上海话拼音方案”标注上海话的声母、韵母和声调。词目有两种读法者,若读音不同而释义相同,则不同读音之间用“/”隔开;若读音不同,释义也不相同,则用“⊖⊖……”等表示。较长的词条,往往要分两个或两个以上的语音单位(即“语音词”)来连读,则用空格标出两个语音词之间的小停顿。

五、词目标注词性,分别用〈名〉、〈动〉、〈形〉、〈数〉、〈量〉、〈代〉、〈副〉、〈介〉、〈连〉、〈助〉、〈叹〉、〈拟〉来表示名词、动词、形容词、数词、量词、代词、副词、介词、连词、助词、叹词、拟声拟态词。短语、熟语以及与普通话形义相同的词目,不标注词性。

六、在词性之后,用 \square 表示在上海话历史上使用过的、如今很少见闻的词语;用 \square 表示儿童用词;用 \square 表示俚语;用 \square 表示詈语。

七、同一词目下的不同义项,用“①②③……”分别列出。

八、释义后用“:”引出例句;两个以上的例句之间用“|”隔开。例句采用当今通行的上海话口语实例。

九、对确有本字可考的难字,引用《广韵》、《集韵》、《玉篇》等说明

该字的古音和古义,并用符号“◇”与前文的释义、例句隔开。部分说明文字之前,也用符号“◇”以示区别。

十、考虑到上海话词汇的完整性和学习上海话读者的方便,本书收录了上海话中与普通话形、义相同而仅有语音差异的一些常用词;为节省篇幅起见,对这些词语不作释义、不注词性,只列出上海话的读音。

十一、书前有《分类目录》,书后附有《词目笔画索引》以方便检索。

十二、为方便读者使用、学习上海话,本书附有《上海话 900 句》光盘。

目 录

几点说明(代序)	1—7
凡例	1—2
分类目录	1—3
正文	1—472
附录	
上海语音系表	473—474
上海话 900 句	475—549
词目笔画索引	550—699
风云际会“上海话”(代跋)	700—707

分类目录

一、天文 气象	1	2. 蔬菜 豆类	59
1. 天文	1	3. 瓜果	63
2. 气象	2	4. 草木	64
二、地理 方位	6	八、饮食	68
1. 地方	6	1. 米面	68
2. 城乡	8	2. 素菜	75
3. 位置	10	3. 荤菜 汤类	78
三、节令 时间	14	4. 调料 零食	83
1. 季节	14	5. 烟酒 茶水	87
2. 时日	15	6. 其他	90
3. 时间词	17	九、衣料 服饰	94
四、工业 农业	20	1. 衣料	94
1. 工作 工具	20	2. 衣服	95
2. 产物	21	3. 妆饰	107
3. 农田 农具	22	十、房舍	111
4. 农活	24	1. 房子	111
五、商业 交通 邮电	27	2. 房间	114
1. 买卖	27	3. 房屋结构	116
2. 店铺	39	4. 其他设施	119
3. 交通	42	十一、器具	123
4. 邮电	47	1. 家具	123
六、动物	49	2. 卧室用具	126
1. 哺乳类	49	3. 炊事用具	128
2. 鸟禽类	50	4. 生活用具	133
3. 水族类	52	十二、身体	149
4. 昆虫类	55	1. 身体构造	149
七、植物	59	2. 气质	155
1. 农作物	59	3. 长相	156

十三、医疗	161	3. 头部动作	266
1. 疾病	161	4. 身体动作	270
2. 治疗	166	5. 言语动作	279
十四、婚育 寿辰 丧葬 宗教	169	6. 心理活动	282
1. 婚育	169	7. 人事活动	284
2. 寿辰 丧葬	172	8. 物态变化	299
3. 宗教	174	9. 关系存现等	303
十五、称谓	177	二十一、性质 状态	307
1. 一般称谓	177	1. 外形	307
2. 职业称谓	182	2. 表象	308
3. 人品称谓	188	3. 味道 颜色	312
十六、亲属	205	4. 感觉	314
1. 长辈	205	5. 境况	319
2. 平辈	207	6. 性质	322
3. 小辈	208	7. 德才	325
4. 其他	210	8. ABB 生动形式	330
十七、文教	212	9. BBA 生动形式	340
1. 文具	212	10. 四字格生动形式	343
2. 教学	217	二十二、数量	349
十八、娱乐 体育	221	1. 数词	349
1. 歌舞 戏曲	221	2. 量词等	350
2. 休闲 游戏	225	二十三、代词	356
3. 棋牌等	230	1. 人称代词	356
4. 体育活动	234	2. 指示代词	356
十九、交际	236	3. 疑问代词	358
1. 致礼 致谢	236	4. 其他	359
2. 结友 交情	237	二十四、副词 能愿词	361
3. 对话 争论	240	1. 范围	361
4. 交往 素质	241	2. 情态	362
5. 交往手段	244	3. 程度	364
6. 交往事宜	248	4. 时间	368
二十、动作 变化	252	5. 语气	370
1. 上肢动作	252	6. 关联 判断	370
2. 下肢动作	263	7. 能愿	372

二十五、介词 连词	374	1. 三字格	395
1. 介词	374	2. 四字格	414
2. 连词	376	3. 五字格	436
二十六、助词 叹词 拟声词	380	4. 六字格	445
1. 助词	380	5. 七字格	450
2. 叹词	388	6. 八字格	457
3. 拟声词	391	7. 九字以上	463
二十七、熟语	395		

一、天文 气象

1. 天文

太阳 tayhang

日头 nikdhou 〈名〉回太阳。

太阳头里 tayhangdhouli 太阳底下。

太阳底下 tayhangdihho

阳光下头 yhangguanghohdhou 阳光下。

日头旺里 nikdhouhangli / nikdhouwhangli

回中午太阳当顶的时候或照到的地方。

日影 nikyin 〈名〉太阳光投在地上的影子。

日影(头)里 nikyindhoul / nikyinli 太阳照到的地上。

太阳光 tayhangguang 〈名〉阳光。

日光 nikguang ① 〈名〉白天的光线。

② 〈名〉阳光。

日光头里 nikguangdhouli 阳光下。

旺日头 yhangnikdhou 回很旺的太阳：今朝是～|我辣～里晒被头。

毒日头 dhoknikdhou 回毒热的太阳。

西晒日头 'xisonikdhou 〈名〉夏天下午从西面射来的很热的阳光：厝间房子～结棍，到夜里就交关热。

亮光 lianguang 〈名〉光线。

光线 'guangxi

亮光下头 lianguanghohdhou 光线下：衣裳叉到～晒。

大白天亮 dhuhaktiliang 天大亮：～个勿要说鬼话！

阴凉头 'yinliangdhou 〈名〉凉快的地方。

阴头里 'yindhoul 太阳照不到的地方。

背光 beguang 背着光线。

背暗 bheoe 光线被遮住：依写字辰光，勿要～。

天亮 'ti liang

天黑 'ti hak

日食 shakshak

月亮 yhuikliang / yhiokliang

月牙牙 yhuiknganga 月牙。

月亮光 yhuiklianguang / yhoklianguang 月光。

月亮头里 yhuikliangdhouli / yhokliangdhouli 月亮底下。

月亮底下 yhuikliangdihho / yhokliangdihho

月食 yhuikshak / yhokshak

星 'xin

星星 'xinxin

北斗星 bokdouxin

黄昏星 whanghunxin 〈名〉金星。

流星 liuxin

彗星 whexin